

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

# Handleiding

## Ondertitelen AdventVision

versie 2.1

Auteur: A.H. (Alexander) van Deurzen

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

<b>1</b>	<b>Voorwoord4</b>	
<b>2</b>	<b>Algemeen</b>	<b>5</b>
2.1	De eerste keer	5
2.2	Het proces tot de DVD	5
2.3	Aandachtspunten bij het ondertitelen	5
<b>3</b>	<b>Stappenplan ondertitelen</b>	<b>7</b>
3.1	Rechtstreeks vanuit aangeleverde Nederlandse tekst	7
3.1.1	Inleiding	7
3.1.2	Voordeel programma Subtitle-Workshop	7
3.1.3	Stappenplan Ondertitelen	7
3.2	Rechtstreeks uit videobestand	8
3.2.1	Inleiding	8
3.2.2	Website informatie	8
3.2.3	Stappenplan	8
3.3	Voorbeelden van indeling ondertiteling	8
3.4	Reviewen van bestaande ondertitels	9
3.4.1	Inleiding	9
3.4.2	Website informatie	9
3.4.3	Aandachtspunten	9
<b>4</b>	<b>Beoordelen nieuw materiaal</b>	<b>11</b>
4.1	Inleiding	11
4.2	Toetsingcriteria	11
4.2.1	Gegevens	11
4.2.2	Eigenschappen	11
4.2.3	Thema	11
<b>5</b>	<b>Ondertitel checker online</b>	<b>12</b>
5.1	Algemeen	12
5.2	Werking	12
<b>6</b>	<b>Links</b>	<b>13</b>
6.1	Inleiding	13
6.2	Subtitleworkshop	13
6.3	Videotutorial	13
6.3.1	Uitleg over aanmaken en opslaan van nieuw ondertitelproject	13
6.3.2	Uitleg over toevoegen en verwijderen van ondertitels	13
6.4	Bijbelversies	13
<b>7</b>	<b>Bijlage A</b>	<b>14</b>
7.1	Snelkoppelingen Subtitle Workshop	14
<b>8</b>	<b>Bijlage B</b>	<b>15</b>
8.1	Voorbeelden van ondertitels	15
8.1.1	Toepassing gebruik zinnen in ondertitel	15
8.1.2	Toepassing gebruik aanhalingen	16
8.1.3	Uitlijnen van woorden in een ondertitel	17
8.1.4	Lange uitspraken opdelen in ondertitels	18
8.1.5	Gebruik van Bijbelteksten	19
8.1.6	Gebruik van expressies van sprekers	19

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

8.1.7	Gebruik minder woorden door samenvoegen.....	20
8.1.8	Gebruik van getallen .....	20
8.1.9	Gebruik van oude woorden vermijden .....	21

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 1 VOORWOORD

Beste medewerker,

Voor u ligt de Handleiding Ondertitelen AdventVision. Door onze video's van Nederlandse ondertiteling te voorzien, wordt media toegankelijk gemaakt voor mensen, die een andere taal dan het Nederlands onvoldoende goed beheersen.

Wij hopen dat naarmate u dit werk voor de Here doet, ook u een groei in uw geloofsleven ervaren mag en met ons zegen kunt dat werken voor de Heer een zegen is.

### Wat mag ik van dit document verwachten?

Deze handleiding beoogt u een duidelijke uiteenzetting van het ondertitelen te bieden. U zult zien dat correct gebruik van het programma SubtitleWorkshop versie 2.51 bepalend is voor een juiste schriftelijke weergave van het gesproken woord.

### Als ik verder nog vragen heb?

Indien dit document niet al uw vragen beantwoordt, zend dan uw vragen naar [info@adventvision.nl](mailto:info@adventvision.nl).

Er wordt getracht een reactietijd van 2 dagen aan te houden. Bovendien is er een aantal video-tutorials gemaakt, waarin zowel in beeld als in geluid nadere uitleg gegeven wordt. Zie hoofdstuk 'Links'.

### Als ik een mooie DVD zie die ik graag wil ondertitelen?

Verderop in dit document wordt er uitleg gegeven aan de hand van een stappenplan betreffende de vraag hoe een DVD van uw voorkeur ondertiteld kan worden.

### Krijg ik hiervoor betaald?

In uitzonderlijke gevallen kunt u voor een tegemoetkoming in aanmerking komen. Dit hangt van meerdere factoren af. Allereerst gaan we ervan uit dat dit werk gedaan wordt vanuit een drang om het geloof van Jezus uit te dragen.

Echter, sommige mensen hebben zich in hun leven zodanig opgesteld dat ze afhankelijk zijn van een inkomen, dat voortvloeit uit het evangeliewerk. Voor deze mensen kunnen wij een uitzondering maken.

Rest ons nog u veel zegen bij het ondertitelwerk en het bijdragen aan het evangelie werk toe te wensen.

Met vriendelijke groet,  
[Het AdventVision Team](#).

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 2 ALGEMEEN

### 2.1 De eerste keer

De ervaring leert dat het gebruik van het ondertitelprogramma de eerste keer een moeizaam proces is en dat tot ontmoediging kan leiden. De eerste 8 uur moet u zichzelf de tijd gunnen om te wennen aan de combinatietoetsen. Het zal in het begin zeker veel zoeken zijn en het gevoel te ontwikkelen op het juiste moment de video te stoppen.

Het ondertitelen van evangelie-materiaal is een laagdrempelige en effectieve manier om veel mensen met de boodschap te bereiken.

### 2.2 Het proces tot de DVD

Onderstaand proces geeft de weg aan die een DVD / Streamen gaan moet, wil het op het internet gepubliceerd worden. Het volgen van dit proces is uiteindelijk bepalend voor de geleverde kwaliteit.

1. Beoordeling videomateriaal op basis van hoofdstuk 'Beoordelen nieuw materiaal';
2. Verkrijging rechten voor videomateriaal;
3. Het creëren van animo bij potentiële ondertitelaars;
4. Ondertiteling starten / reviewen / correcties en final release uitbrengen;
5. Aanvang DVD productie;
6. Het opzetten van een marketing-campagne, gebruik makend van:
  - a. Magazine; Advent;
  - b. Mailing;
  - c. Mond-op-mond reclame; secretarissen aanschrijven adventgemeenten;
  - d. Externe reclame.

### 2.3 Aandachtspunten bij het ondertitelen

Bij het ondertitelen is er een aantal punten waarop gelet moet worden. Onderstaande opsomming van deze aandachtspunten is nagenoeg gelijk aan die van het reviewen en luidt als volgt:

- **Bestanden.** Bij het begin van een ondertitelproject is het belangrijk dat er eerst een ondertitelproject is aangemaakt op de website. ([www.adventvision.nl/subtitle.php](http://www.adventvision.nl/subtitle.php)) Daarbij krijgt u het account toegewezen van de keuze die u heeft gemaakt. De bestandsnamen zien er als volgt uit (voorbeeld):
  - 02 Walter Veith - A Universal Flood.sub (ondertitelbestand)
  - 02 Walter Veith - A Universal Flood review.sub (reviewbestand)
  - 02 Walter Veith - A Universal Flood.stp (projectbestand)
  - 02 Walter Veith - A Universal Flood.mpg (videobestand)
- **Eigenmateriaal.** Review **NOOIT** je eigen materiaal, maar laat een ander nakijken. Terugkoppeling beoogt de kans op herhaling van dezelfde fouten te minimaliseren.
- **Uitlijning van tekst.** Hier is het belangrijk om indien 2 regels zijn gebruikt de woorden gelijkelijk over de regels te verdelen. In het geval dit onmogelijk is, dan geldt dat de bovenste regel langer dient te zijn dan de onderste. NB: Kort woorden **NOOIT** in om een bepaalde verdeling te krijgen.
- **Timing.** Laat **NOOIT** eerder een tekst zien dan dat de spreker begint met spreken.

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

- **Bijbelversie.** Probeer zo veel mogelijk de HSV (Herziene Statenvertaling) te gebruiken. Mocht dit niet lukken, omdat bepaalde boeken nog niet beschikbaar zijn, gebruik dan de SV (Staten Vertaling).  
Wanneer de Statenvertaling in de tekst, voor leken, onbegrijpelijke termen bezigt, gelieve de NBV (Nieuwe Bijbelvertaling) te gebruiken.  
Voor de links naar de Bijbelvertalingen zie hoofdstuk 'Links'.
- **Lopende zinnen.** Let er bij het ondertitelen ook op of zinnen lopen. Bij twijfel, vereenvoudig je de zin zonder woorden af te korten.
- **... puntensysteem.** Daar waar een open zin eindigt in een ondertitel, wordt het driepuntensysteem toegepast; de volgende ondertitel begint vervolgens met drie punten.
- **Spelling / Grammatica.** Voor spelling- en grammaticacontrole, wordt MS WORD gebruikt.

Het sub-bestand kan geopend worden in MS Word. Bij het openen kan er een melding komen dat Word vraagt om het coderingstype. Kies dan Windows(default). Bij het opslaan van gecorrigeerd werk, zal Word aangeven dat er eigenschappen zijn, die mede opgeslagen kunnen worden. Geef aan dat dit moet door op 'Ja' te klikken.

- **Snelheid.** Te hoge snelheid van een tekst maakt deze onleesbaar. Soms is een samenvatting van het gesprokene efficiënter dan een letterlijke weergave ervan. Beoordeling van de snelheid geschiedt achteraf met een eigen geschreven programma, waaruit een rapport van de ondertitels die te snel gaan, volgt.
- **Quotes.** Als de spreker (Bijbel)teksten aanhaalt, dan worden deze tussen aanhalingstekens geplaatst. Ter illustratie: Genesis 1:1: "In het begin"
- **- teken.** Wanneer de spreker een vraag stelt, wordt het antwoord daarop aangeduid met het - teken. Het antwoord wordt in de volgende ondertitel ondergebracht, teneinde te voorkomen dat de lezer het antwoord op de vraag al weet op het moment dat deze gesteld wordt.
- **??? - principe.** Het kan voorkomen dat niet ieder woord duidelijk wordt verstaan. Gebruik dan 3 vraagtekens om zowel jezelf als de reviewer erop te attenderen, dat een aantal woorden vertaling behoeft. De reviewer kan tijdens het review (translation) in een venster aangeven hoe hij/zij het woord in kwestie zou vertalen.
- **Zin starten bij nieuwe ondertiteling.** Let erop dat zinnen in principe starten op een nieuwe regel (ondertiteling), tenzij een zin uit maximaal 2 woorden bestaat of 2 zinnen op 2 regels passen binnen de ondertiteling zoals :  
Hier hebben we een kip zonder veren.  
Waarom heeft de kip geen veren?
- **Getallen reeksen** opgeven in cijfers ipv letters. Voorbeeld:  
Vier of vijfduizend jaar -> 4000 of 5000 jaar. (Dit verkort enorm en geeft de tijd aan de ondertitel)

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 3 STAPPENPLAN ONDERTITELLEN

Welk stappenplan wordt er gevolgd voor aangeleverde teksten in het Nederlands en welke wanneer direct vanuit het videobestand vertaald wordt?

In het onderstaande worden deze vragen beantwoord.

### 3.1 Rechtstreeks vanuit aangeleverde Nederlandse tekst

#### 3.1.1 Inleiding

Indien bij een productie van videomateriaal scripten in de originele taal zijn meegeleverd, worden deze teksten naar het Nederlands vertaald, alvorens die in het ondertitelprogramma te plakken. Een in het Nederlands aangeleverde tekst wordt na gebruik van de kopieer-, knip- en plakoptie in een ondertitel ondergebracht. De snelkoppelingen hiervoor vindt u in [Bijlage A](#).

Dikwijls worden buitenlandse producties niet van scripten voorzien. Indien dit wel het geval is, dan kan het werk over 2 personen verdeeld worden, waarbij de een voor de letterlijke vertaling zorgt, terwijl de ander de invoering ervan in het programma 'Subtitle Workshop' op zich neemt.

Het is zelden makkelijk om in een tekst de intonatie van de spreker juist weer te geven. Immers, de spreker zou iets anders kunnen bedoelen dan hij letterlijk zegt. Aan de ondertitelaar de tijdrovende onderneming om de tekst zodanig te kneden, dat het overeenkomt met de wijze waarop de spreker iets uitdrukt.

#### 3.1.2 Voordeel programma Subtitle-Workshop

Het voordeel van de Subtitle-Workshop ten opzichte van andere programma's ligt in het feit dat het in 1 ondertitel veel tekst aankan. Dat houdt in de praktijk in dat een ondertitelvenster een halve pagina aan tekst kan bevatten.

#### 3.1.3 Stappenplan Ondertitelen

1. Tekst selecteren (halve pagina);
2. Tekst kopiëren (**CTRL + C**);
3. Tekst plakken in SubtitleWorkshop (**CTRL + V**);
4. Laat de video lopen tot het moment van weergave van de ondertiteling;
5. Begintijd instellen (**ALT + C**);
6. Tekst inkorten tot max. 40 karakters per regel;
7. .... 6 punten aanbrengen waar de tekst wordt gesplitst; enkel en alleen indien nodig. Soms is er enkel een korte regel zonder punten;
8. ...|... (Cursor in het midden van de 6 punten plaatsen);
9. Alles na de cursor selecteren (**CTRL + SHIFT + END**);
10. Verplaatsen/Knippen (**CTRL + X**);
11. Laat de video lopen tot het moment van verdwijnen van de ondertiteling;
12. Eindtijd instellen (**ALT + V**);
13. Nieuwe regel toevoegen (**INSERT**);
14. Overgebleven tekst in nieuwe ondertitel plakken (**CTRL + V**).

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

### 3.2 Rechtstreeks uit videobestand

#### 3.2.1 Inleiding

In de regel wordt direct vanuit een aangeleverd videobestand ondertiteld. Het is belangrijk een bepaalde vaardigheid in het inschatten van hoeveel er gezegd wordt en het op het juiste moment stopzetten van de video te ontwikkelen. Vooral bij lange en niet onderbroken teksten is het van belang de tekst in zodanige stukken te verdelen, dat de lezer het verhaal goed volgen kan met zo min mogelijk tekst. In voorkomend geval kan het verstandig zijn minder belangrijke zaken niet letterlijk te vertalen.

#### 3.2.2 Website informatie

Vraag eerst een account aan op de website en laat de Coördinator 'Ondertitelen' weten welke video u zou willen ondertitelen. U kunt een keuze maken uit alle delen van een video, waarvan de status tussen de 2 en 100% is. Download vervolgens eerst het videobestand en de initiële bestanden van de website en plaats die alle 4 in dezelfde map. **LET OP:** verander **NOOIT** de bestandsnamen.

#### 3.2.3 Stappenplan

1. Voeg een nieuwe ondertitel toe (**INSERT**);
2. Laat de video lopen totdat de spreker begint met praten (**CTRL + SPATIE**)
3. Vaak zult u net iets te laat zijn. Ga dan iets (0.5 seconde) terug met (**ALT + linker PIJLTOETS**). Herhaal stap 2 en 3 totdat een goed moment bereikt is;
4. Stel de begintijd in (**ALT + C**);
5. Speel de video af;
  - totdat naar schatting het aantal woorden bereikt die nog passen binnen een ondertitel. (ongeveer 80 (40 per regel)) (**CTRL + SPATIE**);
  - totdat de spreker de zin heeft afgerond binnen de ruimte van een ondertitel.
6. ... (3 punten toevoegen wanneer er meer woorden volgen in de volgende ondertiteling als de zin nog niet af is);
7. Laat de video lopen tot het moment dat de ondertiteling verdwenen is (**CTRL + SPATIE**);
8. Stel de eindtijd in (**ALT + V**);
9. Voeg een nieuwe regel toe (**INSERT**);
10. ... (3 punten toevoegen aan het begin van een nieuwe ondertiteling wanneer de voorgaande nog niet afgerond was. Wanneer de zin wel was afgerond, ga dan naar stap 2.

### 3.3 Voorbeelden van indeling ondertiteling

Het is **belangrijk** bij het uitlijnen van de ondertitels de in bijlage B aangegeven voorbeelden te volgen.

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

### 3.4 Reviewen van bestaande ondertitels

#### 3.4.1 Inleiding

Bestaand materiaal dat door iemand ondertiteld is, wordt door een ander ge-reviewd. Het is in deze van belang om de juiste map waarin alle 4 bestanden geplaatst zijn tot uw beschikking te hebben.

#### 3.4.2 Website informatie

Vraag eerst een account aan op de website en laat de Coördinator 'Ondertitelen' weten welk deel u graag wilt reviewen. U kunt hierin een keus maken uit alle delen waarvan de status tussen de 3 en 100% is. Download vervolgens eerst het videobestand en de initiële bestanden van de website en zet ze alle 4 in dezelfde map. **NB:** verander ook nu bestanden **NOOIT** van naam.

Download bij 'Bijlage' het ondertitelbestand en plaats deze in dezelfde map. Als het goed is wordt ernaar gevraagd of het bestaande overschreven dient te worden. Indien dit niet het geval is, neem dan contact op met de Coördinator Ondertitelen.

Wanneer u met het reviewen klaar bent, zet dan enkel het bestand waarvan in zijn naam het woord review voorkomt op de website. Dit doet u door op 'aanpassen' te klikken (bovenaan de details van een lezing) waarna een venster geopend zal worden. Bij onderdeel 'Bijlage' kunt u een upload doen door op de knop 'Bladeren...' te klikken. Als u dit gedaan heeft, drukt u op de knop 'Vervangen'. De status van het uploaden is bij iedere browser in de statusbalk te zien. Het wachten op het opnieuw laden van het geopende venster is een signaal dat het uploaden gelukt is. 'Bijlage' toont dan aan dat het bestand in het systeem zit. **LET OP!** Upload enkel de naam xxxxx review.sub op.

#### 3.4.3 Aandachtspunten

Een aantal regels waarop bij het reviewen gelet moet worden:

- **Eigen materiaal:** review **NOOIT** eigen materiaal.
- **Bestandsnamen:** controleer voordat u gaat reviewen de bestandsnamen in de Verkenner. Er moeten in totaal 4 bestanden aanwezig zijn, e.g.:
  - 102A Walter Veith - A Universal Flood.sub (ondertitelbestand)
  - 102A Walter Veith - A Universal Flood review.sub (reviewbestand)
  - 102A Walter Veith - A Universal Flood.stp (projectbestand)
  - 102A Walter Veith - A Universal Flood.mpg (videobestand)

**NB:** laat bestandsnamen te allen tijde ongewijzigd.

Wijzig **NOOIT** het originele werk van anderen, tenzij dat vooraf schriftelijk afgesproken is. Schrijf alleen commentaar in het bijbehorende translatorveld, dat bij het reviewen gebruikt wordt. Indien gedurende de eerste 10 minuten fouten veelvuldig voorkomen, stop dan met reviewen en verzoek de ondertitelaar het volledige werk grondig na te lopen.

- **Uitlijning van tekst:** wanneer 2 regels gebruikt zijn, dient de tekst gelijkmatig erover verdeeld te zijn. Indien dit onmogelijk blijkt, dan geldt dat de bovenste regel langer moet zijn dan de onderste;
- **Timing: NB:** laat de tekst enkel zien op het moment dat de spreker begint te vertellen.

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

- **Bijbelversie:** Probeer zo veel mogelijk de HSV (Herziene Statenvertaling) te gebruiken. Mocht dit niet lukken, omdat bepaalde boeken nog niet beschikbaar zijn, gebruik dan de SV (Staten Vertaling). Wanneer de Statenvertaling voor leken onbegrijpelijke termen bezigt, gebruik dan de NBV (Nieuwe Bijbelvertaling); Voor de links naar de Bijbelvertalingen zie hoofdstuk 'Links'.
- **Lopende zinnen:** Controleer of zinnen vloeien. Bij twijfel, geef dan aan dat de zin vereenvoudigd moet worden.
- **... punten systeem.** Daar waar een open zin eindigt in een ondertitel, wordt het driepuntensysteem toegepast. De volgende ondertitel begint vervolgens met drie punten;
- **Spelling / Grammatica:** voor de spellings- en grammatica-controle wordt MS WORD gebruikt. Stel de ondertitelaar van gemaakte fouten op de hoogte en verzoek hem/haar die te corrigeren.  
Het .sub bestand kan geopend worden in MS Word dat mogelijk vraagt om het coderingstype. Kies hierbij voor Windows(default). Bij het opslaan van gecorrigeerd werk, zal Word aangeven dat er eigenschappen zijn, die mede opgeslagen kunnen worden. Geef aan dat dit moet door op 'Ja' te klikken.
- **Snelheid.** Te hoge snelheid van een tekst maakt deze onleesbaar. Soms is een samenvatting van het gesprokene efficiënter dan een letterlijke weergave ervan. Beoordeling van de snelheid geschiedt achteraf met een eigen geschreven programma, waaruit een rapport van de ondertitels die te snel gaan, volgt.
- **Quotes.** Als de spreker (Bijbel)teksten aanhaalt, dan worden deze tussen aanhalingstekens geplaatst. Ter illustratie: Genesis 1:1: "In het begin"
- **- teken.** Wanneer de spreker een vraag stelt, wordt het antwoord daarop aangeduid met het - teken. Het antwoord wordt in de volgende ondertitel ondergebracht, teneinde te voorkomen dat de lezer het antwoord op de vraag al weet op het moment dat deze gesteld wordt.
- **??? - principe.** Het kan voorkomen dat niet ieder woord duidelijk wordt verstaan. Gebruik dan 3 vraagtekens om zowel jezelf als de reviewer erop te attenderen, dat een aantal woorden vertaling behoeft. De reviewer kan tijdens het review (translation) in een venster aangeven hoe hij/zij het woord in kwestie zou vertalen.
- **Zin starten bij nieuwe ondertiteling.** Let erop dat zinnen in principe starten op een nieuwe regel (ondertiteling), tenzij een zin uit maximaal 2 woorden bestaat of 2 zinnen op 2 regels passen binnen de ondertiteling zoals:  
Hier hebben we een kip zonder veren.  
Waarom heeft de kip geen veren?
- **Afkortingen**  
Het is niet toegestaan om afkortingen te gebruiken zoals 'n - 't. Dit moet zijn zoals 'een' of 'het'.
- **Oude koppelwoorden**  
Vermijdt oude koppelwoorden zoals 'der'. Gebruik in plaats hiervan van de.

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 4 BEOORDELEN NIEUW MATERIAAL

### 4.1 Inleiding

Materiaal dat niet eerder ondertiteld is en raakvlakken kent met het Adventisme, kan aan AdventVision als nieuw te ondertitelen materiaal worden voorgesteld. Wil het tot daadwerkelijke ondertiteling komen, dan zal het aan de toetsingcriteria moeten voldoen:

### 4.2 Toetsingcriteria

#### 4.2.1 Gegevens

Bij het bekijken/beoordelen van videomateriaal, neemt u dan de volgende punten mee:

- Titel:
- Auteur:
- Copyright (ja/nee):
- Duur (min.):
- Doelgroep (atheïst, agnost, gevorderde gelovige, adventist) :
- Thema:

#### 4.2.2 Eigenschappen

1. Sluit het aan bij het Adventisme?
2. Is het materiaal uitermate boeiend? (bekijk het vanuit een niet-gelovige)
3. Is het een snelle spreker? (dit i.v.m. ondertitelen)
4. Wie is de producent?

#### 4.2.3 Thema

Thema voorbeelden:

1. Evolutie
2. Gezondheid
  - a. Voeding
  - b. Beweging
  - c. Milieu
3. Bijbel
  - a. Sabbat
  - b. Hel
  - c. Profetie
  - d. Toestand van de dood
  - e. Hel
  - f. 2300 avonden en morgens
4. Archeologie
  - a. Ark van Noach
  - b. Berg Sinai
  - c. Doortocht door zee
5. Eindtijd / Profetie
  - a. Ontwikkeling in de wereld
  - b. Jezus' spoedige komst
6. Etc. (vul maar aan.)

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 5 ONDERTITEL CHECKER ONLINE

### 5.1 Algemeen

Onlangs is er een optie op de website bijgekomen, die het u mogelijk maakt om zelf ondertitelbestanden te controleren op tijdsduur en grootte, voordat u die op de website plaatst.

### 5.2 Werking

Om toegang te krijgen tot de ondertitelprojecten dient u een account te hebben en ingelogd te zijn. De optie ondertitelchecker is te vinden op Admin -> Sub checker.

Nadat u bent ingelogd, kunt u de pagina openen en een bestand selecteren. **LET OP!** Gebruik alleen bestanden met de .sub extensie. Dit zijn de bestanden waarin fysiek de ondertitels staan. Nadat u een bestand heeft gekozen, drukt u op de knop 'check'.

Het kan even duren voordat de pagina klaar is. Er wordt een routine gevolgd, volgens welke het bestand eerst ge-upload wordt, waarna een controle ervan volgt. Vervolgens worden de resultaten getoond; de pre-instellingen 75 en 250 geven resp. de grootte (in puntseenheden) en de snelheid in woorden per minuut aan.

01:26:22:08	273 w/m   3.1 sec   14 w	In Europa sprak ik overal in Europa...
01:26:41:66	78.3	samenkom. Hoe worden deze mensen ooit...
01:26:48:61	270 w/m   2.9 sec   13 w	andere christenen samen te komen.
01:26:57:90	275 w/m   1.3 sec   6 w	Laten we de bijbel samen bestuderen.
01:27:20:66	270 w/m   3.1 sec   14 w	geleid wordt door de geest van God.
01:28:39:27	265 w/m   1.8 sec   8 w	Dat is het.
01:29:19:75	265 w/m   3.2 sec   14 w	en toch zeggen we: we bezitten zoveel.
01:29:34:06	271 w/m   1.8 sec   8 w	Zelfs uw hersenen zijn een gift van God.
01:29:47:02	258 w/m   2.6 sec   11 w	om onze benen op te tillen.
01:30:04:10	252 w/m   3.3 sec   14 w	eerste stap is dat je zegt: Heer,...
01:30:15:26	269 w/m   2.7 sec   12 w	kinderen geen leven: U deed dat.
01:31:20:77	261 w/m   3.0 sec   13 w	en u tegen God wilt zeggen:...
01:32:45:97		hope@hopevideo.com.

Size:  Time:  Bestand: (.sub)  Start:

Bovenstaand voorbeeld laat zien dat er één ondertitel te lang is en dat er meerdere te snel gaan. En voor de zeer geïnteresseerde: het toont ook dat een karakter dat niet in de berekening is meegenomen, gevonden is.

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 6 LINKS

### 6.1 Inleiding

Hieronder zijn verschillende links ondergebracht die nodig kunnen zijn voor het ondertitelwerk. Het downloaden kan even duren omdat het soms om grotere bestanden gaat. Mocht u hierop een opmerking / aanvulling hebben dan horen we dat graag.

### 6.2 Subtitleworkshop

Hieronder staat de installatieversie van Subtitle Workshop 2.51  
<http://www.adventvision.nl/Manual/SubtitleWorkshop251.zip>

### 6.3 Videotutorial

Hieronder vindt u verschillende links naar videobestanden, die uitleg geven over het ondertitelen. De duur van het downloaden van de videobestanden (per stuk 80Mb) is afhankelijk van de snelheid van uw internetverbinding.

#### 6.3.1 Uitleg over aanmaken en opslaan van nieuw ondertitelproject

[http://www.adventvision.nl/Tutorial/SubTitle Workshop New-Openen-Opslaan.avi](http://www.adventvision.nl/Tutorial/SubTitle%20Workshop%20New-Openen-Opslaan.avi)

#### 6.3.2 Uitleg over toevoegen en verwijderen van ondertitels

[http://www.adventvision.nl/Tutorial/SubTitle Workshop Ondertiteling toevoegen verwijderen.avi](http://www.adventvision.nl/Tutorial/SubTitle%20Workshop%20Ondertiteling%20toevoegen%20verwijderen.avi)

### 6.4 Bijbelversies

Herziene Statenvertaling:

<http://www.herzienestatenvertaling.nl>

Alle andere vertalingen:

<http://www.biblija.net/biblija.cgi>

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 7 BIJLAGE A

### 7.1 Snelkoppelingen Subtitle Workshop

De meest gebruikte snelkoppelingen van het programma Subtitle Workshop zijn hieronder opgesomd. Probeer het gebruik van een muis tot een minimum te beperken.

- Afspelen/Pauze van video (**CTRL + SPACE**)
- 0.5 seconde vooruit spoelen (linker **ALT** toets + rechter **PIJLTOETS** rechts)
- 0.5 seconde terug spoelen (linker **ALT** toets + linker **PIJLTOETS** links)
- Toevoegen van een nieuwe ondertitel onder geselecteerde (**INSERT**)
- Toevoegen van een nieuwe ondertitel boven geselecteerde (**SHIFT + INSERT**)
- Begintijd instellen (**ALT + C**)
- Eindtijd instellen (**ALT + V**)
- Kopiëren (**CTRL + C**)
- Plakken (**CTRL + V**)
- Knippen (**CTRL + X**)
- De rest na de cursor selecteren (**CTRL + SHIFT + END**)

# HANDLEIDING ONDERTITELLEN

## 8 BIJLAGE B

### 8.1 Voorbeelden van ondertitels

Hieronder staan een aantal voorbeelden van ondertitels zoals ze in de oude situatie waren en in de nieuwe situatie moeten zijn.

#### 8.1.1 Toepassing gebruik zinnen in ondertitel

##### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)

Dat wordt de wet van Carrel genoemd.  
Carrel was een wetenschapper die zei...

2.

...dat alles klein moest beginnen en  
zich naar groot ontwikkelen...

3.

...op geen andere manier.  
Dat is logisch. (Deze staat goed omdat deze kort is en op een regel past)

1. (nieuw)

Dat wordt de wet van Carrel genoemd. -Alleen 1 zin op 1 ondertitel mits de volgende zin klein genoeg is op de volgende regel

2.

Carrel was een wetenschapper die zei  
dat alles klein moest beginnen en...

3.

...zich naar groot ontwikkelen  
op geen andere manier.

4.

Dat is logisch. (Helaas maar nodig dat er een extra ondertitel nodig is)

##### Voorbeeld 2

1. (oude situatie)

Dat zou logisch zijn nietwaar? Dat  
vereist de evolutie.

Moet zijn:

1. (nieuwe situatie)

Dat zou logisch zijn nietwaar?

Dat vereist de evolutie. (Alleen van toepassing wanneer de laatste zin er snel achter moet omdat de spreker gelijk doorgaat)

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

### 8.1.2 Toepassing gebruik aanhalingen

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)

George Gaylord Simpson, een van de academici der evolutie zegt...

2.

...Er is gesuggereerd dat alle dieren nu zijn gespecialiseerd en dat de...

3.

...gegeneraliseerde vormen waarvan de grote evolutionaire ontwikkelingen...

4.

...afhangen afwezig zijn Alle dieren zijn in feite min of meer gespecialiseerd...

5.

...geweest en een werkelijk algemeen gegeneraliseerde levensvorm...

6.

...is gewoon een sprookje of een afleiding.

1. (nieuwe situatie)

George Gaylord Simpson, een van de academici van evolutie zegt: (der vervangen door van |'...' vervangen door dubbele punt : hierna hoeft geen '...' systeem)

2.

"Er is gesuggereerd dat alle dieren (Aanhalingen altijd met een quote (") beginnen) nu zijn gespecialiseerd en dat de...

3.

...gegeneraliseerde vormen waarvan de grote evolutionaire ontwikkelingen...

4.

...afhangen afwezig zijn. (Hier stopt de zin. Dus omdat de volgende zin te lang is deze op een nieuwe ondertitel toepassen)

5.

Alle dieren zijn in feite min of meer gespecialiseerd geweest en een werkelijk...

6.

...algemeen gegeneraliseerde levensvorm is gewoon een sprookje of een afleiding." (quote eindigen)

## HANDLEIDING ONDERTITELN

### 8.1.3 Uitlijnen van woorden in een ondertitel

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)

De lezing van vanavond heet Gebeente  
in Gesteente, omdat we gaan spreken...

2.

...over het verslag van fossielen  
vanavond.

1. (nieuwe situatie)

De lezing van vanavond heet:

'Gebeente in Gesteente', omdat... (omdat erbij om de lezer aan te geven dat de zin verder gaat. Dit dus naast de 3 punten -  
Ook de titel er onder geplaatst om dit duidelijker eruit te krijgen)

2.

... we gaan spreken over  
het verslag van fossielen. (Het woord 'vanavond' eruit gehaald om herhaling te voorkomen. Daarnaast het uitlijnen toegepast  
zodat alles er duidelijker uitziet.)

#### Voorbeeld 2

#### Voorbeeld 3

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

### 8.1.4 Lange uitspraken opdelen in ondertitels

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)

Dat is zoals het tenminste in de tekstboeken wordt gezet...

2.

...hoe het op school wordt gepresenteerd en in principe gaat de theorie...

3.

...dat de Eukaryote, het eencellige organisme, van de eenvoudige tot die...

4.

...welke een kern hebben, zoals wij die hebben, gedurende miljoenen jaren...

5.

...evolueerden en vanaf zo'n 600 miljoen jaar geleden hebben we plotseling...

6.

...een enorm verslag van het leven op aarde, te beginnen met al die schepselen...

7.

...door de tijd heen tot we bij de mens komen in de latere periode...

8.

...van deze ontwikkeling.

1. (nieuwe situatie)

Dat is zoals het tenminste in de (Afkorting weggehaald) leerboeken wordt gezet...

2.

...hoe het op school wordt gepresenteerd.

3.

In principe gaat de theorie dat de Eukaryote, het eencellige organisme...

4.

...van de eenvoudige tot die welke één kern hebben, zoals wij die hebben.

5.

Zij evolueerden gedurende miljoenen jaren.

6.

En vanaf zo'n 600 miljoen jaar geleden hebben we plotseling...

7.

...een enorm verslag van leven op aarde, te beginnen met al die schepselen...

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

8.  
...door de tijd heen tot we bij de mens  
komen in de latere periode...

9.  
...van deze ontwikkeling.

### 8.1.5 Gebruik van Bijbelteksten

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)  
Jesaja 30:3; "De stem van één die roept  
in de woestijn: Bereidt de weg van de Heer,

1. (nieuwe situatie)  
Jesaja 30:3; "De stem van één die roept (Aanhaling met ";" laten beginnen met daaropvolgend een spatie)  
in de woestijn: Bereidt de weg van de Heer,...

#### Voorbeeld 2

1. (oude situatie)  
Een profetie die is vervuld.  
Luk. 4 vers 18,19 maakt dit duidelijk.

1. (nieuwe situatie)  
Een profetie die is vervuld.  
Lukas 4 :18,19 maakt dit duidelijk. (De vers als naamgeving is niet gewenst vanwege lengte, dit altijd toepassen met ":"  
zonder spaties ervoor of erna. Daarnaast proberen om zoveel mogelijk de Bijbelboeken voluit te schrijven)

### 8.1.6 Gebruik van expressies van sprekers

Expressies als 'Wow, Poef, Ho Ho etc. moeten niet vertaald worden in de ondertitels. Deze  
uitdrukkingen zijn expressies die in de klank voor de lezer al duidelijk is.

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)  
Wow, dat betekent dat het geheel in een  
heel korte tijd heeft plaats gevonden.

1. (nieuwe situatie)  
Dat betekent dat het geheel in een (Hierin Wow weggelaten omdat dit al voorkomt)  
heel korte tijd heeft plaatsgevonden.

#### Voorbeeld 2

1. (oude situatie)  
Nu zullen wetenschappers u vertellen,  
Ho, Ho, wacht even, er zijn duidelijk...

1. (nieuwe situatie)  
Nu zullen wetenschappers u vertellen:  
"Wacht even, er zijn duidelijk... (Hierin hetgeen verteld wordt tussen quotes en Ho Ho weg gehaald)

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

### 8.1.7 Gebruik minder woorden door samenvoegen

Er worden nog wel eens combinaties van woorden gebruikt die soms oud zijn maar zeker veel ruimte in beslag nemen in ondertitels. Hierin zijn een aantal voorbeelden gegeven.

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)

En dan gebeurde er iets en het gehele continent werd onder de zee geduwd.

1. (nieuwe situatie)

En dan gebeurde er iets en het hele (Hierin gehele ingekort naar hele) continent werd onder de zee geduwd.

#### Voorbeeld 2

1. (oude situatie)

Is dit waar? Hebben we zulk een paleontologisch verslag? Het antwoord is ja.

1. (nieuwe situatie)

Is dit waar?

Hebben we zo'n paleontologisch verslag? (Hierin zulk een weggehaald en vervangen door zo'n)

2.

Het antwoord is ja.

#### Voorbeeld 3

1. (oude situatie)

Het heeft een boel geld gekost.

1. (nieuwe situatie)

Het heeft veel geld gekost. (Hierin een boel vervangen door veel)

### 8.1.8 Gebruik van getallen

Vaak worden getallen helemaal uitgeschreven in ondertitels. Niet alleen de leesbaarheid maar ook de tijdsduur komen dan in de problemen. Hieronder zijn een aantal voorbeelden gegeven.

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)

Er zijn vierhonderd aanwijzingen gevonden die nooit meer zijn gebruikt.

1. (nieuwe situatie)

Er zijn 400 aanwijzingen gevonden (Hierin een getal gebruikt) die nooit meer gebruikt zijn.

#### Voorbeeld 2

1. (oude situatie)

Vijf minuten later is er een ramp ontstaan.

1. (nieuwe situatie)

Vijf minuten later is er een ramp ontstaan. (Hierin niets gewijzigd omdat het woord vijf erg kort is)

## HANDLEIDING ONDERTITELLEN

### 8.1.9 Gebruik van oude woorden vermijden

Iedere vertaler heeft zo zijn eigen woordkeuze. Om de lezer toch graag te voorzien van hedendaags Nederlands is het belangrijk dat we bepaalde woorden vermijden. Hieronder zijn een aantal voorbeelden gegeven.

#### Voorbeeld 1

1. (oude situatie)

We behoeven niet in alle details te treden, maar als iemand me vraagt...

1. (nieuwe situatie)

We hoeven niet in alle details te treden, maar als iemand me vraagt... (Behoeven is hier naar hoeven gecorrigeerd)

#### Voorbeeld 2

1. (oude situatie)

...is de gehele Canyon is gerangschikt van grof tot fijn.

1. (nieuwe situatie)

...is de hele Canyon gerangschikt van grof tot fijn. (Hierin gehele omgezet naar hele)